

**17.30 → 19.00** Table ronde : *Ségrégation? Coexistence? Intégration?*  
– Bruxelles et ses communautés arabes

**Modérateurs : Alain Hutchinson**, Eurodéputé, et  
**Delphine Bourgeois**, Échevine, Ixelles  
**Salle ASP 1E1**

- **Nouza Bensalah**, Conseillère du Ministre de la culture, Communauté française, Bruxelles
- **Ahmed Medhouné**, Échevin, Saint-Josse, Directeur de l'ULB
- **Mousta Largo**, Musicien, Forest
- **Prof Marco Martiniello**, Université de Liège

**17.45 → 19.00** Délégation EuroMed : *Débat* **Salle PHS 6 B 01**

- **André Azoulay**, Président de la Fondation Anna Lindh
- **Ahmad Ben Hilli**, Secrétaire général adjoint aux affaires politiques, Ligue des États arabes

**19.15** *Bus du Parlement européen à la Place Flagey* –  
départ du Bureau d'information, Place du Luxembourg

**19.30** *Verre d'accueil* offert par la commune d'Ixelles  
(sur invitation)

**20.00 → 23.00** *Concert public*, place Flagey, en partenariat avec  
la commune d'Ixelles

- **The art of Sawt** (Bahreïn)
- **Groupe folklorique** (Arabie saoudite)
- **Nass El Ghiwane** (Maroc)

## Jeudi 6 novembre 2008

**09.00 → 12.30** *Groupe de travail de l'APEM sur le règlement et  
les procédures* **Salle ASP1G3**

**11.00 → 12.30** Commission des femmes : «*La situation des  
femmes dans le monde arabe*» **Salle ASP1G2**

- **Afifa Salah**, Présidente de la commission sur les droits de la femme de l'APEM, Tunisie
- **Sara Silvestri Advisor**, Conseillère, Fondation euro-méditerranéenne pour le dialogue des cultures

Commission du développement régional :  
Audition publique sur «*Le rôle de la politique de  
cohésion de l'UE dans la promotion du dialogue  
interculturel en Méditerranée*» **Salle ASP 3E2**

**12.45 → 14.45** **Zone Vox Box** Exposition de livres arabes  
Groupe folklorique d'Arabie saoudite

**12.30 → 14.00** Table ronde sur «*La place de la création  
culturelle dans les pays arabes*», animée par  
**Jean-Marie Cavada**, Eurodéputé **Salle ASP 1E1**

- **Nabil Al-Leo**, Directeur de l'Opéra syrien
- **Wassyla Tamzali**, Écrivain, Algérie
- **Karim Ben Smaïl**, Éditeur, Tunisie

**14.45 → 16.40** Film «*Les jardins de Samira*», Maroc  
**Espace Yehudi Menuhin**

**16.40 → 17.15** Débat en présence de l'équipe du film, animé par  
**Rodi Kratsa-Tsagaropoulou**, Vice-Présidente  
du Parlement européen **Espace Yehudi Menuhin**

**17.30 → 18.15** **Événement de clôture**: *Oriental Tea time*,  
offert par **Rodi Kratsa-Tsagaropoulou**,  
*Vice-Présidente du Parlement européen*  
**Espace Yehudi Menuhin**

## Art contemporain

À l'intérieur et autour du bâtiment, une série d'installations visuelles présenteront un reflet de la créativité arabe contemporaine. Événement phare, «*Ré-Orientations*» – une exposition de peintures, photographies, sculptures, tapisseries et vidéos de plus de 30 artistes arabes contemporains – est la première du genre au Parlement européen. «*L'exposition raconte visuellement ce que les Arabes ont à dire. À travers les œuvres de ces artistes, l'universalité de leur expression devient réelle : d'abord, en tant qu'Arabes qui ont encore beaucoup de choses en commun – quelles que soient leurs origines historiques, religieuses, linguistiques ou culturelles – et enfin, en tant qu'artistes internationaux qui ont découvert le langage visuel de la communication universelle.*» (Rose Issa, Commissaire).

**Boubeker Hamsi**, un artiste algérien bien connu pour ses travaux de décoration à la station de métro bruxelloise Lemonnier, exposera ses œuvres dans l'espace Yehudi Menuhin.

## Calligraphie

**Hassan Massoudy**, calligraphe irakien célèbre vivant à Paris, fera une démonstration de son art les 4 et 5 novembre entre 12.45 et 14.45.

## Musique et Danse

L'ensemble vocal «*The Art of Sawt*» (Bahreïn) donnera une représentation le 4 Novembre entre 12.45 et 14.45.

Le musicien tunisien Hatem Sakly donnera un concert le 5 novembre entre 12.45 et 14.45.

Un groupe folklorique d'Arabie saoudite donnera une représentation de danse et musique le 6 novembre entre 12.45 et 14.45.

## Les événements de la semaine

- *Ré-Orientations*, représentations arabes contemporaines,  
Commissaire: **Rose Issa**
- Exposition «*L'Irak au fil du temps*»
- Exposition de photos sur le canal de Suez devant la salle ASP3G2
- Exposition sur la poterie islamique égyptienne,  
Commissaire: **Abdul Hakim Sayed Abdul Hakim**
- Exposition «*Never-Part*» - Histoires de Palestine, au Palais  
des Beaux-Arts du 19/10 au 11/01 dans le cadre de la saison  
culturelle «*MASARAT Palestine*» ([www.masarat.be](http://www.masarat.be))
- Exposition «*Sous les palmiers, la mine - Maroc 1962-1970*»,  
Musée bruxellois de l'industrie et du travail «*La Fonderie*»,  
rue Ransfort 27, 1080 Bruxelles
- Menu arabe aux restaurants ASP

## Message de Hans-Gert Pöttering, Président du Parlement européen



Le Parlement européen a décidé d'organiser une Semaine arabe dans le cadre de l'Année européenne du dialogue interculturel. Le monde arabe n'est pas seulement un proche voisin de l'Europe. Il est aussi, à travers les communautés arabes présentes dans les États-membres de l'Union, une composante des sociétés européennes d'aujourd'hui. Pour développer son potentiel, le dialogue interculturel doit inclure le respect de la dignité humaine, des croyances religieuses et des différentes visions du monde. Le dialogue est souvent déclenché par la curiosité, le désir

de mieux connaître l'autre et la détermination à surpasser les stéréotypes. Dans cet esprit, la Semaine arabe met en lumière non seulement la richesse culturelle et la diversité des pays arabes, mais aussi la façon dont leurs sociétés fonctionnent, leur nature à multiples facettes et la place qu'ils occupent dans le contexte plus large de la mondialisation. La Semaine arabe est l'un des événements clés de l'Année européenne du dialogue interculturel. Nous nous réjouissons de voir cette initiative se réaliser et souhaitons beaucoup de succès à tous les participants.

## Message de Amr Moussa, Secrétaire général de la Ligue des États arabes



La Ligue des États arabes est heureuse d'organiser, dans le cadre de l'Année européenne du dialogue interculturel, la Semaine arabe conjointement avec le Parlement européen, à la suite de la première Conférence des Ministres des affaires étrangères de l'UE et de la Ligue, qui s'est tenue à Malte en février dernier. Ce partenariat reflète une volonté commune de l'Europe et du monde arabe de renforcer le dialogue interculturel basé sur les principes de diversité culturelle et de respect de l'autre. En effet, aucun être humain, aucune nation ou civilisation n'épuise le génie humain. Chaque culture l'enrichit d'une part de beauté et de vérité, et c'est seulement dans leur

expression toujours renouvelée que l'universel qui nous entoure est aperçu. Toutes les cultures jouissent d'une dignité égale, se prêtent à l'interprétation et sont capables de s'enrichir mutuellement. La Semaine arabe prend part à la démarche de dissipation des stéréotypes, des peurs et des mauvais souvenirs, de manière à ce qu'on puisse apprendre à se regarder en face, à s'élever au-dessus de nos différences et se mettre à construire notre futur ensemble. Je souhaite que cette initiative soit suivie d'autres aussi ambitieuses. Cette dynamique positive doit toujours être encouragée et soutenue.



Parlement européen



Al Watan Al Arabi © Chant Avedissian

PROGRAMME

••••• *Semaine arabe*

03-07.11.2008

Dialogue interculturel



League of Arab States



## La Semaine arabe se tiendra au Parlement européen du 3 au 7 novembre 2008, dans le cadre de l'Année européenne du dialogue interculturel (AEDI)

Les questions relatives au monde arabe seront à l'ordre du jour des différentes commissions et délégations, à savoir les commissions des politiques extérieures, plusieurs délégations interparlementaires, la délégation du PE à l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne, ainsi que les commissions des politiques intérieures. Les différentes réunions et événements seront l'occasion d'un dialogue et d'échanges pour faire le lien entre culture et politique.

La Semaine arabe sera également l'occasion, pour le Parlement européen, de s'ouvrir sur les communautés arabes vivant à Bruxelles et de dialoguer avec elles. Une table ronde sur l'intégration aura lieu mercredi soir, le 5 novembre. Ensuite, un concert public sera organisé sur la place Flagey, en partenariat avec la commune d'Ixelles.

Si vous souhaitez participer aux événements de la Semaine arabe, vous pouvez vous inscrire (en mentionnant votre nom, nationalité, date de naissance et l'événement auquel vous souhaitez assister) une semaine à l'avance, à l'adresse suivante :

[intercultural.dialogue@europarl.europa.eu](mailto:intercultural.dialogue@europarl.europa.eu)

### Lundi à jeudi

| Horaire              | Activités                   |
|----------------------|-----------------------------|
| <b>09.00 → 12.30</b> | Commissions, délégations    |
| <b>12.45 → 14.45</b> | Petits événements culturels |
| <b>15.00 → 18.30</b> | Commissions, délégations    |
| <b>18.30 → 20.30</b> | Séminaires, tables rondes   |
| <b>19.00 → 23.00</b> | Événement culturel          |

### Programme

Les activités mentionnées dans ce programme concernent directement le monde arabe et/ou le dialogue interculturel, dans le cadre de la Semaine arabe.

Pour consulter les programmes officiels complets des commissions et délégations, veuillez consulter le site [www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu).

Le Bureau du Parlement européen pour la promotion de la démocratie proposera une programmation spéciale pour la visite de **Mohamad Al Hassan Al-Amin**, Membre du Comité des Affaires Etrangères et de la Sureté Nationale, d'**Adnan Omran**, Secrétaire Général du Parlement arabe transitoire, et du **Dr. Abdelaziz Hassan**, Membre du Parlement arabe transitoire, les lundi 3 et mardi 4 novembre 2008.

## Lundi 3 novembre 2008

**12.45** Projection du film «*REEL Bad Arabs*», les stéréotypes dans les productions hollywoodiennes, introduit par **Annemie Neyts-Uyttebroek**, Eurodéputée  
**Espace Yehudi Menuhin**

**14.30 → 18.30** Séminaire sur «*L'Union pour la Méditerranée : défis et perspectives*» Délégation EuroMed en coopération avec EuroMeSCo **Salle ASP 1E2**

### Participants

- **Raimon Obiols i Germa**, Eurodéputé
- **Gonçalo Santa Clara Gomes**, Secrétariat EuroMeSCo, Lisbonne
- **Dr. Tobias Schumacher**, Secrétariat EuroMeSCo, Lisbonne
- **Dr. Erwan Lannon**, College of Europe, Natolin & Université de Gand
- **Prof. Ahmed Driss**, Université de Tunis
- **Dr. Driss Maghraoui**, Université Al Akhawayn, Ifrane
- **Dr. Mohamed Hassan Al-Habbash**, Vice-Ministre de l'économie et du commerce, Syrie
- **Tarek Mira**, Député, Algérie
- **Commission européenne**
- **Présidence du Conseil**

**17.00 → 18.30** Sous-commission Droits de l'homme : «*Les Droits de l'homme dans le monde arabe : la Charte arabe des Droits de l'homme*» **Salle PHS HEM**

- **Taieb Baccouche**, Président de l'Institut arabe des Droits de l'homme (IADH), Tunis
- **Driss Yazami**, Secrétaire général de l'IADH
- **Bahey Eddine Hassen**, Institut de recherche sur les Droits de l'homme du Caire (CIHRS) – à confirmer

**18.30 → 19.30** Conférence sur *Le patrimoine culturel de Bahreïn La civilisation dalmonienne*, animée par **Annemie Neyts-Uyttebroek**, Eurodéputée **Salle ASP 1E3**

- **Prof. Abdelazizi Souweileh**, Bahreïn

**18.30 → 20.00** Table ronde sur «*Les défis en matière de sécurité en Afrique du nord et au Moyen-Orient*», animée par **Ana Gomes** et **Tobias Pflüger**, Eurodéputés  
**Salle ASP 1E1**

- **Waël Al Assad**, Directeur des relations multilatérales et du désarmement à la Ligue des États arabes
- **Assia Alaoui**, Ambassadeur spécial de S.M. le Roi Mohammed VI



## Mardi 4 novembre 2008

**LUNCH** Menu arabe aux restaurants ASP

- 12.45 → 14.45** **Zone Vox Box** Exposition de livres arabes  
Démonstration de calligraphie arabe,  
**Hassan Massoudy**  
Musique de Bahreïn «*The art of Sawt*»
- 12.30 → 14.00** Débat sur «*les Perspectives des relations euro-arabes*», animé par **Pasqualina Napoletano**,  
Eurodéputée **Salle ASP 1E1**
- **Dr. Abdulkarim Al-Eryani**, ancien Ministre des Affaires étrangères du Yémen et conseiller actuel du Président
  - **Adnan Omran**, Secrétaire général du Parlement arabe transitoire
- 15.00 → 16.30** Délégation Mashrek : *Débat sur le potentiel du dialogue culturel et religieux* **Salle ASP 3 H 1**
- **Nabil Al-Leo**, Directeur de l'Opéra syrien
  - **Père Paolo Dall' Oglia**, Monastère Deir Mar Musa Al Habachi
  - **Hanan Qassab Hassan**, Secrétaire général «Damas, capitale arabe de la culture 2008»
- 15.00** Commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures : *Débat sur les migrations*  
**Salle PHS 5 B 001**
- **Chedly Neffati**, Secrétaire général adjoint, Ligue des États arabes et Président du Centre de Tunis
- 15.45 → 16.45** Commission du développement : *Débat sur l'égalité des genres et la coopération au développement* **Salle et heure : voir écrans**
- **Safia Al Souhail**, Membre du Parlement irakien
- 16.00 → 17.00** Commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie : *Débat sur les défis du pétrole*  
**Salle ASP 3 E 2**
- **Dr. Fawaz el Alami**, Secrétaire général du Ministère du commerce, Arabie saoudite
  - **Dr. Majid Jafar**, Directeur exécutif, Crescent Petroleum
- 17.15 → 18.30** Commission des transports et du tourisme : *Échange de vues* **Salle ASP1G3**
- **Akel Biltaji**, sénateur, ancien Ministre du tourisme, Jordanie
  - **Représentant du Port de Tanger Méditerranée**, Maroc
  - **Mohamed Raouf Jomni**, Directeur général du Bureau national du tourisme, Tunisie
- 19.00** Vernissage de l'exposition *Re-Orientations – Représentations arabes contemporaines*  
**Zone Vox Box**

**19.45** *Discours d'inauguration*  
**Espace Yehudi Menuhin**

- **Hans-Gert Pöttering**, Président du Parlement européen
- **Amr Moussa**, Secrétaire général de la Ligue des États arabes
- **André Azoulay**, Président de la Fondation Anna Lindh, Alexandrie
- **Dominique Baudis**, Président de l'Institut du monde arabe, Paris
- **Présidence du Conseil européen**
- **Commission européenne**

**20.15** *Réception* (sur invitation seulement)  
**Espace Yehudi Menuhin**



## **Mercredi 5 novembre 2008**

**09.00 → 10.30** Commission des affaires étrangères :  
*Échange de vues* **Salle PHS 1A 002**

- **Amr Moussa**, Secrétaire général de la Ligue des États arabes

**10.00 → 12.00** Délégation Irak : *Débat avec les Membres du Conseil irakien des Représentants*  
**Salle ASP3H1**

**LUNCH** Menu arabe aux restaurants ASP

**12.45 → 14.45** **Zone Vox Box** Exposition de livres arabes  
Démonstration de calligraphie arabe,  
**Hassan Massoudy**  
Représentation de musique tunisienne

**12.30 → 14.00** Rencontre littéraire avec l'écrivain algérien  
**Yasmina Khadra**, animée par  
**Véronique de Keyser**, Eurodéputée **Salle ASP 1E1**

**15.00** Commission du commerce international –  
*Le Canal de Suez dans le commerce international*  
**Salle ASP 3G2**

- **Ahmad Muhamad Mustapha**, Conseiller du Président de l'Autorité du Canal de Suez, Égypte
  - **Ahmad Muhamad Al-Manakhly**  
Département de planification et de recherche,  
Autorité du Canal de Suez, Égypte
- Commission de la culture et de l'éducation :  
*Atelier – Présentation du projet «1001 inventions»*  
**Salle ASP 5G3**
- **Prof. Salim Al-Hassani**, Université de Manchester  
Commission de la culture et de l'éducation : *Débat*  
**Salle ASP 5G3**
  - **Dr. Fowziyah Abu Khalid**, Sociologue et écrivain,  
Arabie saoudite
  - **Mohammad Wassel**, Ministère de l'enseignement  
supérieur, Syrie